

ATTENTION

We welcome sponsors for our Sunday Bulletin
You may contact Church Office: 626-449-1523

ՈՒՇԱԴՐՈՒԹԻՒՆ

Հովանավորներու պէտք ունինք Կիրակիներու
թերթիկին ծախսերուն համար

FELLOWSHIP HOUR

Families and individuals are encouraged to host the fellowship
hour for happy or otherwise
solemn occasions. Please contact church office.

Office Hours: Tues. - Sat. 9:00a.m.-4:00p.m.

Visit our Website or Facebook

www.saintgregoryarmenianchurch.com

Եկեղեցու գրասենեակի ժամեր:

Գշ. - Շբ. 9:00 կ.ա. - 4:00 կ.ե.

Այցելեցէք Մեր Կաթէջը Կամ Ֆէյսպուք

Եկեղեցու «Կիրակոս» եւ «Եկատեան» Սրահները
Տրամադրելի են Ձեր Բոլոր Առիթներուն

St. Gregory Armenian Church Hall Rentals
Yegavian and Geragos Halls are Available for your

- Weddings Հարսանիքներ
- Baptism Կնունքներ
- Birthdays Տարեդարձներ
- Anniversaries Հոգեճաշեր
- Hokejash and any other occasion Եալն

For more information, please call

Vahe Charkhutian 562-715-8730

Մանրամասնութեան համար հեռաձայնել՝

Վահէ Չարխրութեանին՝ 562-715-8730



St. Gregory The Illuminator Armenian Apostolic Church
Ս. Գրիգոր Լուսավորիչ Հայց. Առաքելական Եկեղեցի

Archpriest Fr. Sarkis Petoyan Տ. Սարգիս Ա. Քհնյ. Փերդեան

Sunday Bulletin

Կիրակի, Դեկտեմբեր 31 2017
Սուրբ Պատարագ կ.ա. 10:30ից

Sunday, December 31, 2017
Divine Liturgy 10:30 a.m.

Welcome to our visitors! Our family of parishioners joyfully invites
you to make St. Gregory parish your spiritual home. Please join us
for fellowship in the Yegavian Hall following services today!

2215 E. Colorado Blvd., Pasadena, CA 91107 Tel. 626-449-1523 Fax: 626-449-7039

E-Mail: stgregoryarmenianchurch@yahoo.com -

www.saintgregoryarmenianchurch.com

St Gregory Armenian Church Parish Directory

Parish Council	Howard Emirhanian	(909) 596-1010
Ladies Society	Joan Meymarian	(626) 794-6771
Men's Forum	Berj Gourdikian	(626) 355-8780
Friendship Club	Jeannette Kevorkian	(818) 244-7222
A.C.Y.O	Christina Hilalian	(626) 716-4300
A.C.Y.O. V.Chair	Sophia Kedjidjian	(626) 773-2526
Choir Director	Elise Tashjian	(626) 356-9208
Hovsepien School	Office	(626) 578-1343
Hovsepien School	Chair Asbed Tatoulian	(818) 923-1113
Saturday School	Norayr Dadouryan	(626) 683-7211
Sunday School	Marguerite Hougasian	(626) 351-8137
DFM	Dn. Vahe Charkhutian	(562) 715-8730

HUMANITARIAN AID

As part of the Western Diocese campaign for Syrian humanitarian aid, a basket has been placed in the narthex of the sanctuary on the candle table. If you are interested in supporting this cause, you may kindly leave your donation, which will be sent to the Western Diocese along with donations from all other Western Diocese parishes.

ՄԱՐԴԱՍԻՐԱԿԱՆ ՕԳՆՈՒԹԻՒՆ

Մասնակցելու համար Արեւմտեան Թեմի Առաջնորդարանի ընդհանուր Սուրիոյ օգնութեան շարժումին, կողով մը զետեղուած է եկեղեցւոյ գաւիթին մէջ: Անոնք որոնք կը փափաքին օգնել, թող հաճին իրենց նուիրատուութիւնը դնել կողովին մէջ, որ պիտի ղրկուի առաջնորդարան ինչպէս բոլոր միւս ծուխերու նուիրատուութիւնները:

Կարեւոր Ծանուցում

Կը խնդրենք մեր հաւատացեալներէն մինչեւ վերջ մնալ եկեղեցւոյ մէջ՝ Կիրակի օրուան պաշտամունքի ընթացքին, ի յարգանք այն ընտանիքներուն, որոնք հոգեհանգստեան պաշտօն կը խնդրեն: Հոգեհանգստը միայն խնդրողներուն համար չէ, այլ մեր բոլոր նշնեցեալներուն համար է: Հաճեցէք եկեղեցի մնալ մինչեւ վերջ, ստանալու համար արձակման օրհնութիւնը, համբուրելով Սբ. Աւետարանը: Հոգեւոր Հովիւ

Important Notice

We kindly request that during services, the faithful remain in church following Holy Communion, as a sign of respect for the families who have requested requiem service for their loved ones. Additionally, we ask that following the final blessing, we all honor the tradition of approaching and reverently kissing the Holy Bible.

Parish Priest

Hebrews (Եբր) 13:18-25

Pray for us, for we are sure that we have a clear conscience, desiring to act honorably in all things, I urge you all the more earnestly to do this in order that I may be restored to you the sooner. Now may the God of peace who brought again from the dead our Lord Jesus, the great shepherd of the sheep, equip you with everything good that you may do His will, working in you that which is pleasing in His sight through Jesus Christ; to whom be glory for ever and ever, Amen.

I appeal to you, brethren, bear with my word of exhortation, for I have written to you briefly. You should understand that our brother Timothy has been released, with whom I shall see you if he comes soon. Greet all your leaders and all the saints. Those who come from Italy send you greetings. Grace be with all of you Amen.



Աղօթեցէ՛ք մեզի համար, որովհետեւ համոզուած ենք թէ ունինք բարի խղճմտանք ու կ'ուզենք ամէն բանի մէջ վարուիլ պարկեշտութեամբ: Բայց առաւելապէս կ'աղաչեմ որ ընէք աստիկա, որպէսզի աւելի՛ շուտ վերադարձուիմ ձեզի:

Խաղաղութեան Աստուածը, որ մեռելներէն վեր հանեց մեր Տէրը՝ Յիսուսը – ոչխարներուն մեծ Հովիւր՝ յաւիտենական ուխտին արիւնով –, ամէն բարի գործի մէջ հաստատէ ձեզ՝ իր կամքը գործադրելու, ձեր մէջ իրագործելով իր առջեւ հաճելի եղածը՝ Յիսուս Բրիստոսի միջոցով, որուն փա՛ռք դարէ դար՝: Ամէն: Կ'աղաչեմ ձեզի, եղբայրներ, որ հանդուրժէք այս յորդորական խօսքիս, որովհետեւ համառօտաբար գրեցի ձեզի: Գիտցէ՛ք թէ մեր եղբայրը՝ Տիմոթէոս արձակուած է. եթէ շուտով գայ՝ անոր հետ պիտի տեսնեմ ձեզ: Բարեւեցէ՛ք բոլոր ձեզ կառավարողներն ու բոլոր սուրբերը. կը բարեւեն ձեզ անոնք՝ որ Իտալիայէն են: Ծնորհքը ձեր բոլորին հետ: Ամէն:

Ղուկասի Աւետարանէն Luke 22:24-30

Վէ՛ն մըն ալ եղաւ անոնց մէջ՝ թէ իրենցմէ ով մէծ պիտի ստայուի: Յիսուս ըսաւ անոնց. «Ազգերու թագաւորները անոնց կը տիրեն եւ անոնք որ կ'իշխեն անոնց՝ բարերար կը կոչուին: Բայց դուք այնպէս պէտք չէ ըլլաք, հասպա ան որ ձեր մէջ մեծ է, պզտիկի պէս թող ըլլայ եւ առաջնորդը՝ սպասաւորի պէս: Քանզի ով է մեծը, սեղան նստողը թէ սպասաւորը: Չէ որ սեղան նստողը. սակայն ես ձեր մէջ սպասաւորի պէս եմ: Եւ դուք անոնք էք՝ որ միշտ ինծի հետ կը կենայիք իմ փորձութիւններու մէջ. Ես կ'ուխտեմ ձեզի թագաւորութիւն մը, ինչպէս իմ Հայրս ինծի թագաւորութիւն մը տալ ուխտեց. Որպէս զի դուք իմ սեղանէս ուտէք ու խմէք իմ թագաւորութեանս մէջ եւ աթոռներու վրայ նստիք Իսրայէլի տասներկու ցեղերը դատելու»:

A dispute also arose among them as to which of them was considered to be greatest. Jesus said to them, “The kings of the Gentiles lord it over them; and those who exercise authority over them call themselves Benefactors. But you are not to be like that. Instead, the greatest among you should be like the youngest, and the one who rules like the one who serves. For who is greater, the one who is at the table or the one who serves? Is it not the one who is at the table? But I am among you as one who serves. You are those who have stood by me in my trials. And I confer on you a kingdom, just as my Father conferred one on me, so that you may eat and drink at my table in my kingdom and sit on thrones, judging the twelve tribes of Israel.

ՏՆՕՐՀՆԷՔ – Տէր Սարգիս շատ մեծ ուրախութեամբ կ'այցելէ ձեր տուները Ար. Ծննդեան առիթով տնօրհնէքի համար: Անոնք որոնք կը փափաքին թող բարի ըլլան եկեղեցոյս գրասենեակը հեռաձայնել **(626) 449 1523**:

BLESSING OF HOMES- *Fr. Sarkis will be more than happy to visit your home on the occasion of Christmas. If you wish a home blessing, please call the Church Office at: (626) 449 1523.*

AVAILABLE FOR SPONSORSHIP

If you would enjoy the opportunity of investing in the growth of our parish, please consider sponsoring one of the following items, either in your name or in memory of your loved one:

Stained Glass Window in the Sanctuary	\$10,000
Stained Glass Window near steps to Balcony	\$5,000
Small Chandelier	\$5,000
Narthex Doors (main/inside)	\$15,000
One of Two New Side Altars	t.b.d.
Elevator	\$25,000
Bell Tower Mural	\$100,000



St. Gregory Membership

We would like to thank all new and current members of St. Gregory Armenian Church who have already renewed their membership for 2017. Please be reminded that to vote at the next annual Parish Assembly Meeting in February 2018, your dues of \$100 must be paid in the 2017 calendar year. As a member, you will be able to vote and fully participate in the Annual Assembly, hold an elective office within the parish, receive email and be listed in the church membership directory. If you are a parishioner who is not current member, please consider joining and supporting the parish community. Please contact the church office to learn more.

PARISH FELLOWSHIP HOUR

Our Parish Fellowship Hour, which follows Divine Liturgy each week in the Yegavian Hall, is a wonderful opportunity for parishioners to meet, greet and enjoy one another's company. It's truly one of the most important aspects of our community life, and is more than a time to enjoy coffee, tea and refreshments.

We have always relied on parishioners to host the Parish Fellowship Hour, for which we are grateful. In that tradition, we ask that any individual, couple, family or group of families to come forward and pledge their support in hosting Fellowship Hour on either a happy occasion or in memory of a loved one.

We take this opportunity to thank all the volunteers who have hosted the Parish Fellowship Hour thus far, as we encourage others to come forward and do likewise.

To host a Parish Fellowship Hour or learn more about this program, please contact the church office at 626-449-1523, email at stgregoryarmenianchurch@yahoo.com, or call Sevan Sarkisian at 626-808-1460



UPCOMING EVENTS AT ST. GREGORY ARMENIAN CHURCH, PASADENA

- **Monday–January 1, 2018** - New Year's Day Rose Parade float viewing and breakfast.
- **Wednesday–January 10, 2017** - Friendship Club Luncheon.
- **Sunday–February 4, 2018** - Super Bowl Party.
- **Friday–February 9, 2018** - Family First Friday, Family Valentine's Celebration.
- **Sunday–March 11, 2018** – Fr. Sarkis' 20th Anniversary Of Ordination celebration
- **Saturday–April 28, 2018** - 10th Anniversary Sanctuary Consecration celebration banquet.

**WE WELCOME ALL VOLUNTEERS FOR THE
ABOVE EVENTS, PLEASE CONTACT
DN. VAHE CHARKHUTIAN (562) 715-8730**

Happy New Year
Ծնորհաւոր Նոր Տարի



Երգչախումբը սիրով կ'ընդունի նոր անդամներ:
 Հետաքրքրուողներէն կը խնդրուի հեռաձայնել
 Էլիզ Թաշճեանին՝ Երգչախումբի ղեկավարին
The Choir welcomes new members.
If you are interested, please see Elise Tashjian,
the Choir Director

ANNOUNCEMENT

The Pastor is available to visit our parishioners in the hospital, nursing homes, or conduct Home Blessings, and other sacramental needs and consultations. Please call the church office at 626-449-1523. We would like to increase our outreach to church members who are unable to attend services. Any parishioner who has a concern is welcome to call the pastor or the Parish Council

Կը խնդրուի անջատել ձեր բջիջային
 հեռախօսները եկեղեցի մտնելէ առաջ
Please turn off your cell phone
when entering the church.

Հոգեհանգստեան Խնդրանքներ
 Հոգեհանգստեան խնդրանքները հաճեցէք ներկայացնել մինչեւ Հինգշաբթի
 կէսօր, որպէսզի կարելի ըլլայ յիշել թերթիկին մէջ
Requiem Services

We ask those who wish to have hokehankisd conducted for their loved ones on a given Sunday, to please submit their names by Thursday noon for printing in the Sunday Bulletin

Remember The Church In Your Will

If certain information is omitted, missing or incorrect in this issue, please contact the Church Office, so we may make the correction in the next issue.



**Սբ. Գրիգոր Լուսաւորիչ
 Հայց. Առաքելական Եկեղեցի**

Ժամանակացոյց Սուրբ Ծննդեան

Ուրբաթ, Յունուար 5, 2018

ՃՐԱԳԱԼՈՅՑ

Ժամերգութիւն եւ Ս. Գրոց Ընթերցում **5.30** կ.ե.
 Ս. Պատարագ եւ Նախատօնակ **6.00** կ.ե.

Շաբաթ, Յունուար 6, 2018

ՍՈՒՐԲ ԾՆՈՒՆԴԻ ԵՒ ԱՍՏՈՒԱԾԱՅԱՅՏՆՈՒԹԻՒՆ
 Ս. Պատարագ եւ ԶՐՕՐՀՆԷՔ **10.30** կ.ա.

Այս օրերուն Հոգեհանգիստ չի կատարուիր



*St. Gregory Illuminator
 Armenian Apostolic Church*

Friday, January 5, 2018

Eve of Holy Nativity & Theophany
 Evening Service and Reading of Scriptures **5:30** p.m.
 Divine Liturgy **6:00** p.m.

Saturday January 6, 2018

Feast of Nativity & Theophany
 Divine Liturgy & Blessing of the Water **10:30** a.m.

There Will be No Requiem on These Days



**St. Gregory Illuminator Armenian Apostolic
Church of Pasadena**

Armenian Saturday School



**Opens its doors for 2017-18 academic year
Every Saturday from 10-11:30 am**

- ✓ For ages 5-13.
- ✓ All levels of Armenian.
- ✓ Rigorous, curriculum guided teaching.
- ✓ Special emphasis on Armenian culture, history, church, music.
- ✓ Annual poetry competitions and art competitions.
Please inquire for adult classes in all levels.

**For more info please contact Mr. Norayr Daduryan
Ndaduryan@agbumhs.org
(626) 683 7211**

St. Gregory Sunday School
Every Sunday Morning 11:00a.m. 12:30p.m.
Ages 4 - High School Are Welcome
Register every Sunday 10:45a.m. Dunaians Hall
For information call Marguerite Hougasian (626) 351-8137

**“Train up a child in the way he should go
And when he is old, he will not depart from it.”
Proverbs 22:6**

**Աբ. Գրիգոր Լուսավորիչ Եկեղեցու
Կիրակնօրեայ Վարժարան
Ամէն Կիրակի Առաւօտեան 11:00 - 12:30
Տունայեանց սրահին մէջ
Արձանագրութիւն ամէն Կիրակի ժամը 10:45-ին
Յաւելեալ մանրամասնութեանց համար հեռաձայնել
Մարկրիթ Ղուկասեանին՝ (626) 351-8137**

**«Կրթէ՛ մանուկը իր ճամբան սկսած ատենը,
որպէս զի իր ծերութեան ատենն ալ անկէ չխտորի»
Առակաց 22:6**



The Private Prayer of the Celebrant:

(Which is expressed during the Great Entrance of the Chalice)

None of us who are bound by carnal passions and desires is worthy to approach your table or to minister to Your royal glory; for to serve You is great and fearful even to the heavenly hosts. Yet, through your immeasurable goodness, You, Infinite Word of the Father, did become man and did appear as our high-priest; and, as Lord of all, did commit to us the ministry of this priesthood and this bloodless sacrifice.

For You are our Lord God, who rules over those who are of heaven and those of earth; who sit upon the cherubic throne, Lord of the Seraphim and King of Israel, who alone is holy and live in the saints. I beseech You, who alone are good and ready to hear, look upon me, your sinful and unprofitable servant, and cleanse my soul and my mind from all the defilements of the evil one; and by the power of Your Holy Spirit, enable me, who have been clothed with the grace of this priesthood, to stand before this holy table and to consecrate your spotless body and your precious blood.

Bowing down my neck to You, I entreat You; turn not Your face from me and reject me not from among Your servants; but make me, Your servant, worthy (sinful and unworthy as I am) to offer these gifts to you. For You offer and You Yourself are offered and You receive and You give, O Christ our God and we give glory to You, together with Your eternal Father and the most holy and beneficent Spirit, now and always and unto the ages of ages. Amen.



MISSION STATEMENT OF

ST. GREGORY ARMENIAN CHURCH OF PASADENA

The parish of St. Gregory Armenian Apostolic Orthodox Church is a fellowship of Christians committed to practicing the Orthodox Christian Faith through:

1. Sanctifying the life of the faithful
2. Proclaiming the truth of Christ through worship
3. Increasing the number of faithful through outreach and evangelism
4. Service
5. A common life in Christ as expressed in the distinctive faith-experience, sacraments and heritage of the Apostles and of the Church Fathers.

OUR PARISH GOALS:

Worship – *Love the Lord God with all your heart, soul & mind.* (Mt. 22:37)

Ministry – *Love your neighbor as yourself* (Mt. 22:39)

Evangelism – *Go...make disciples* (Mt. 28:19)

Fellowship (Edification) – *Baptize them* (Mt. 28:19)

Instruction – *Teach them to obey all that I have commanded* (Mt. 28:20)

ԱՌԱՋԵԼՈՒԹԻՒՆԸ

ՓԱՍՏԱՏԻՆԱՅԻ Ս. ԳՐԻԳՈՐ ԼՈՒՍԱՒՈՐԻԶ
ՀԱՅՑ. ԱՌԱՋԵԼԱԿԱՆ ԵԿԵՂԵՑԻՈՅ

Ս. Գրիգոր Լուսավորիչ Հայաստանեայց Առաքելական Եկեղեցւոյ համայնքը յանձնառու է գործադրելու ուղղափառ հաւատքը Քրիստոնէութեան՝ այսինքն

1.- Չարկ տայ հաւատացեալներու բարեպաշտութեան:

2.- Քարոզել ճշմարտութիւնը Քրիստոսի:

3.- Բազմացնել հաւատացեալներու թիւը՝ ընկերային ծառայութեամբ եւ ատարանութեամբ:

4.- Ծիսակատարութեամբ:

5.- Ապրիլ կեանքը Քրիստոսի մէջ, այնպէս ինչպէս արտայայտուած է Առաքեալներու եւ Եկեղեցւոյ հայրերու հաւատքի յատկանշական փորձառութեանց, եկեղեցական խորհուրդներուն եւ աւանդութեանց մէջ:

ՆՊԱՏԱԿԸ ՄԵՐ ԾՈՒԽԻՆ

Պաշտամունք - «Միրէ՛ք քու Տէր Աստուածդ քու ամբողջ սրտովդ, քու ամբողջ հոգիովդ եւ քու ամբողջ մտքովդ»: (Մթ. 22:37)

Քարոզչութիւն - «Միրէ՛ք ընկերդ քու անձիդ պէս»: (Մթ.22:39)

Աւտարանութիւն - «Գացէ՛ք... աշակերտ դարձուցէք բոլոր ազգերը»: (Մթ. 22:19)

Ընկերակցութեան Կազմութիւն - «Մկրտեցէ՛ք զանոնք Հօր եւ Որդիին եւ Սուրբ Հոգիին անունով: (Մթ.28:19)

Հրահանգ - «Սորվեցուցէ՛ք անոնց պահել այն ամէնը, ինչ որ պատուիրեցի ձեզի»: (Մթ. 28:20)



Armenian Float 2018

ST. GREGORY THE ILLUMINATOR ARMENIAN
APOSTOLIC CHURCH

Presents our Fourth Annual

ROSE PARADE VIEWING and BREAKFAST

Please join us on Monday, January 1, 2018 @7:30a.m. for special VIP seating and viewing of the Rose Parade. Enjoy a delicious breakfast of soujouk & eggs prepared by our master chef, Fr. Sarkis.

Also A large variety of other breakfast items and the famous Mamounieh

Let's get together and cheer the
ARMENIAN FLOAT as it passes by our church!

Space is limited! Please call to reserve your place.

For reservations please contact

Vahe Charakhtian – Director of Fellowship Ministry – 562-715-8730
or
Parish Office – 626-449-1523

Admission: \$25/Adults - \$15/Kids

Պատարագիչի Անձնական Աղօթքները

Ոչ ոք որ կալանուած է մարմնաւոր ախտերով եւ ցանութիւններով՝ արժանի է մօտեցալ սեղանիդ. կամ սպասաւորել արքունական փառքիդ, որովհետեւ քեզի ծառայել մեծ է ու ահագոյն նոյնիսկ քու երկնաւոր զօրութիւններով:

Սակայն, ով Հօր անպարագրելի Խօսքը, քու անսահման բարութեամբդ մարդացար եւ որպէս քահանայապետ հանդիսացար մեզի: Եւ որպէս բոլորիս Տէրը, այս անարիւն զոհին քահանայութիւնը աւանդեցիր մեզի:

Որովհետեւ դուն եւ Աստուած մեր Տէրը, որ կը տիրես երկնաւորներու եւ երկրաւորներու վրայ՝ քերովբէական գահի վրայ բազմած. դուն եւ միայն սուրբ եւ կը բնակիս սուրբերու մէջ, ով սերովբէներու Տէր եւ թագաւոր Իսրայէլի:

Կ'աղաչենք քեզի, ով բարերար եւ քաղցրալուր, նայէ ինձի, քու մեղաւոր եւ անպէտ ծառայիդ, եւ մաքրէ հոգիս ու միտքս չարին բոլոր աղտեղութիւններէն, եւ սուրբ Հոգիիդ զօրութեամբ բաւարարէ զիս որ քահանայական շնորհ հագած եմ կենալու սուրբ սեղանիդ առջեւ եւ քահանայագործելու անարատ մարմնոյդ եւ պատուական արիւնիդ խորհուրդը:

Քեզի կը խոնարհեցնեմ գլուխս եւ կը խնդրեմ, մի դարձներ երեսդ ինձմէ եւ մի մերժեր զիս իրբեւ մին քու ծառաներէդ, այլ արժանի ըրէ զիս, որքան ալ մեղաւոր ու անարժան ըլլամ, քեզի մատուցանելու այս ընծաները:

Որովհետեւ դուն եւ որ կը մատուցանես եւ կը մատուցուիս, կ'ընդունիս եւ կու տաս, ով Քրիստոս մեր Աստուածը: Եւ քեզի, անսկիզբ Հօրդ եւ անմեծասուրբ եւ բարերար սուրբ Հոգիիդ հետ կը մատուցանենք փառք, հիմա եւ միշտ եւ յաւիտենապէս. ամէն:

